

Fr. Wera Kommissarshewsky.

gewidmet.

3

Melodeclamationen.

Gedichte in Prosa

von I. I. Turgenjew

Musik
von

A. ARENSKY

Op. 68.

1. „Wie waren einst so schön, so frisch die Rosen“.
2. Das lazarene Reich.
3. Die Nymphen.

Ausgabe für Orchester: №№ 1—3. Partitur: à Rb. 1.50; Stimmen: à Rb. 1.50.
Ausgabe für Pianoforte: № 1.—75 Kop. № 2.—75 Kop. № 3.—75 Kop.



Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON,

*Kommissionär der Kaiserl. Hof-Sängerkapelle, der Kais. Russ. Mus.-Gesellschaft
und des Konservatoriums in Moskau.*

MOSKAU, * **LEIPZIG,**
Neglinny pr., 14. * Thalstrasse, 19.

St.-Petersburg, bei I. Jurgenson. | Warschau, bei E. Wende & Co.
Kiew, bei L. Idzikowski.

Посвящается

Всѣмъ Вѣдоровнѣ Коммиссаржевской.



МЕЛОДЕКЛАМАЦІИ.

Стихотворенія въ прозѣ

И. С. Тургенева,

музыка

А. Аренскаго.

ОР. 68.

- № 1. „Какъ хороши, какъ свѣжи были розы“
„ 2. Лазурное царство.
„ 3. Нимфы.

Изданіе для оркестра №№ 1—3, Партитура по Руб. 1.50.

„ „ „ №№ 1—3, Голоса по Руб. 1.50.

„ „ „ Изданіе для фортепiano: №№ 1—3 по 75 коп.

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА,

ЛЕЙНИЦГЪ,

Неглинный проездъ, 14. * Тальштрассе, 19.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^о.

Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Электропечатня вѣгъ П. Юргенсона въ Москвѣ.



Нимфы.

Die Nymphen.

Стихотворение въ прозѣ И. С. ТУРГЕНЕВА.

Gedicht in Prosa v. I. S. TURGENEW.

Музыка

Musik von

А. Аренскаго.

Op. 68. № 3.

A. Arensky.

Deutsch von L. Esbeer.

Moderato.

Я стоялъ передъ цѣпью красивыхъ горъ,
Ich stand vor einer Kette schöner,

Piano.

The first system of the piano accompaniment is written for the right and left hands. It begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'piano' (p) and 'pianissimo' (pp). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and a triplet of eighth notes in the left hand towards the end of the system.

раскинутыхъ полукругомъ; молодой, зеленый лѣсъ покрывалъ ихъ сверху донизу.
im Halbkreise sich ausbreitender Berge; junger, grüner Wald bedeckte sie von oben bis unten.

Про -
Durch-

The second system continues the piano accompaniment. It maintains the same key signature and tempo. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides harmonic support with chords and a triplet of eighth notes at the end.

1

-зрачно сияло надъ нами южное небо, солнце съ вышины играло лучами, внизу, полузакрытые травю,
sichtlich blaute über mir der südliche Himmel, die Sonne liess ihre Strahlen von der Höhe herabspielen, unten plauder-

The third system of the piano accompaniment. The right hand features a more active melodic line with eighth notes and some slurs. The left hand continues with a steady accompaniment of chords and a triplet of eighth notes at the end.

болтали проворные ручьи.
ten halb vom Grase verdeckte, behende Gießbäche.

The fourth and final system of the piano accompaniment on this page. It concludes with a melodic phrase in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand, mirroring the structure of the previous systems.

И вспомнилось мнѣ старинное сказаніе о
Da entsann ich mich der Sage von einem griechischen

2 Poco più mosso. (Allegretto)

mf *3* *3* *3* *3* *pp*

томъ, какъ въ первый вѣкъ по Рождествѣ Христовѣ, одинъ греческій корабль шелъ по Эгейскому морю.
Schiffe, das sich im ersten Jahrhundert nach Christi Geburt auf der Fahrt übers Aegeische Meer befand.

Часъ былъ полуденный. . . .
Es war um die Mittagsstunde. . . .

Стояла тихая погода.
das Wetter war ruhig und mild.

И вдругъ въ высотѣ, надъ головой кормчаго,
кто-то явственно произнесъ:
*Da sagte plötzlich Jemand in der Höhe über des
Steuermanns Haupte laut und deutlich:*

f

3

„Когда ты будешь плыть мимо острова, воззови громкимъ голосомъ:
„Wenn du an der Insel vorüberfährst, rufe mit lauter Stimme:
Meno mosso. (Andante sostenuto.)

„Умеръ великій Панъ!“
„Todt ist der grosse Pan.“

Кормчій удивился испу -
Der Steuermann war betroffen. . . . ver -

4

Allegretto.

-гался.
wundert.

Но когда корабль побѣжалъ мимо острова, онъ послу -
Als jedoch das Schiff an der Insel vorbeilief, that er wie ihm geheissen

-шался, онъ воззвалъ:
und rief:

„Умеръ великій Панъ!“
„Todt ist der grosse Pan.“

И тотчасъ-же въ отвѣтъ-на его кликъ по всему протяженію берега раздались громкія
Und sofort erschallte längs der ganzen Uferstreeke als Antwort auf seinen Ausruf lautes Schluchzen,

5

p

рыданія, стонъ, протяжные, жалостные возгласы:
Stöhnen, langgedehntes Weherufen:

„Умерь!
„Toodt!

cre - scen - do

acceler.

cre

Умерь великій Панъ!“
Toodt ist der grosse Pan!“

Più mosso.

6

f

- scen - do

mf

p

di - mt - nu - en - do

Tempo I.

Мнѣ вспомнилось это сказаніе... и странная мысль посѣтила меня.— „Что, если и я кликну кличь?“
Diese Sage war mir eingefallen und ein sonderbarer Gedanke kam mir in den Sinn: „Wie wär's, wenn auch ich einen

7

Ausruf thäte?“

Но въ виду окружающаго меня ликования я не могъ подумать о смерти —
Doch angesichts des mich umringenden Jubels, konnte ich nicht an den Tod

и что было во мнѣ силъ, закричалъ: „Воскресъ! воскресъ великій Панъ!“
denken, und rief so laut ich's vermochte: „Erstanden, erstanden ist der grosse Pan!“

- scen - do

Allegro non troppo.

И тотчасъ же, о, чудо!
Und allsogleich, o, Wunder!

въ отвѣтъна мое восклицаніе,
erschallte als Antwort auf meinen Aufschrei

8

по всему широкому полукружью
über dem ganzen weiten Halbkreise

зелёных горъ, прокатился дружный
der grünen Berge ein vielstimmiges

хохотъ, поднялся радостный
Gelächter; erhob sich freudiges

говоръ и плескъ:
Stimmengewirr und Geplätscher:

„Онъ воскресъ!
„Er ist erstanden!

Панъ воскресъ!
Pan ist erstanden!“

Allegro.

Всё тамъ впереди внезапно засмѣялось
Alles da drüben jauchzte plötzlich auf

ярче солнца въ вышинѣ,
heller als die Sonne in der Höhe,

игривѣ ручьевъ, болтавшихъ подѣ травю.
hieterer als die im Grase rauschenden Bäche.

Послышался торопливый топотъ лёгкихъ шаговъ; сквозь зелёную
Eiliges Getrippel leichter Schritte wurde hörbar; durchs grüne Dickicht schimmerte das

чащу замелькала мраморная бѣлизна волнистыхъ туникъ, живая алость обнажен-
Marmorweiss wallender Gewänder; die lebendige Röthe entblösster Körper.

11

То нимфы, нимфы, дриады, вак-
Nymphen waren's; Nymphen, Dryaden, Ba-

-ханки бѣжали съ высотъ въ равнину...
 -chantinen liefen die Höhen hinab zum Thale...

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a quarter note A4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand, with various chords and arpeggios.

Впереди несётся богиня: Она выше и прекраснѣе всѣхъ, кол-
 Allen voran schwebt die Göttin: Sie ist höheren Wuchses und schöner als die andern, den

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a quarter note A4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand, with various chords and arpeggios.

-чанъ за плечами, въ рукахъ лукъ, на поднятыхъ кудряхъ серебристый серпъ луны...
 Köcher hinter den Schultern, den Bagen in der Hand, die silberne Mondsichel in wehenden Locken...

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a quarter note A4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand, with various chords and arpeggios.

12

Діана...
 Diana...

Это ты?
 Du bist's!

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a quarter note A4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand, with various chords and arpeggios.

Но вдругъ богиня остановилась....
Doch plötzlich hemmte die Göttin ihren

и тотчасъ, вслѣдъ за нею, остановились всѣ нимфы;
Lauf... und ihr folgend standen sogleich alle Nymphen still;

звонкій смѣхъ замеръ.
das schallende Gelächter erstarb.

13

Я видѣлъ, какъ лицо внезапно онѣмѣвшей богини
Ich sah, wie Todesblässe die Züge der jäh

покрылось смертельной блѣдностью,
erstummen Göttin überzog;

я видѣлъ, какъ окаменѣли ея ноги, какъ невыразимый ужасъ разверзъ ея уста, расширилъ ея глаза, устремленные
ich sah, wie ihre Füße erstarrten, wie unbeschreibliches Entsetzen ihre Lippen öffnete, den in die Ferne gerichteten

14

вдаль... Что она увидѣла?
Blick erweiterte... Was hatte sie erblickt?

Куда глядѣла она? Я обернулся въ ту сторону, куда она глядѣла...
Wohin schaute sie? Ich wandte mich nach jener Richtung, wohin sie schaute

На самомъ краю неба, за низкою чертою по-
Ganz am Himmelsrande, hinter dem niedrigen

15 Andante sostenuto.

лей горѣлъ огненной точкой золотой крестъ на колокольнѣ христіанской церкви....
Striche der Felder leuchtete als feuriger Punkt ein goldenes Kreuz....

Этотъ крестъ увидѣла богиня.
Dies Kreuz hatte die Göttin gesehen.

Я услышалъ за собою неровный,
Ich vernahm hinter mir einen ungleichmässigen,

длинный вздохъ, подобный трепетанію лопнувшей струны,
gezogenen, dem Beben einer gesprungenen Saite gleichenden Seufzer,

и когда я обернулся снова,
und da ich mich wieder umgekehrt,

уже отъ нимфъ не осталось слѣда... Широкий лѣсъ зеленѣлъ попрежнему, и только мѣстами, сквозь частую
war der Nymphen Spur verschwunden... Der weite Wald grünte wie ehemals und nur hier und da schimmerten

17 Tempo I.

сѣть вѣтвей, виднѣлись, таяли клочки чего то бѣлаго.
durchs dichte Netz der Zweige schmelzende weisse Flocken.

Были-ли то туники нимфъ,
Ob das die Gewänder der Nym-

поднимался ли паръ со дна долины - не знаю.
phen gewesen, oder der steigende Nebel der Thalgründe - ich weiss es nicht.

Но какъ мнѣ было жаль не - чезнув - шихъ бо -
Doch leid war mir's um die ent - schwun - denen

18

- гинь!
Göttinnen!

МЕЛОДЕКЛАМАЦІИ.

1 и 2 серіи.

	Коп.		Коп.
Алоизъ, В. Ор. 42 № 2. Письмо. Слова <i>В. Мазуркевича</i> . 50	50	Лисовскій, Л. № 4. Русалка. Сл. <i>К. Фобанова</i>	50
Аренскій, А. Ор. 68 № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. <i>И. Тургенева</i>	75	" " 5. Здѣсь умираетъ все. Сл. <i>К. Фобанова</i>	25
" Ор. 68 № 2. Лазурное царство. Сл. <i>И. Тургенева</i>	75	Листъ, Фр. Леонора. Баллада <i>В. Жуковского</i> съ мелодраматическимъ фортепьяннымъ сопровожденіемъ для декламации. 1 р. —	
" " 3. Нимфы. Сл. <i>И. Тургенева</i> . 75	75	Манькинъ-Невструевъ, Н. Ор. 4. №№ 1. Тебя я хочу. 2. Золотая звѣзда. 3. Чайка. 4. Смерть, убаюкай меня. Сл. <i>К. Бальмонта</i> . 50	50
Бобровъ, Ѡ. № 1. Ты сорвала цвѣтокъ. Сл. <i>Д. Ратгауза</i>	20	Оппель, А. Ваза. Сл. <i>А. Апухтина</i>	30
" " 2. Экспромптъ. Сл. <i>Н. Н.</i>	20	Ребиковъ, В. Ор. 32. 3 мелодекламации: № 1. Астры Сл. <i>А. Апухтина</i> . № 2. Полночь. Сл. <i>Гейне</i> . № 3. Одиночество. Сл. <i>А. Апухтина</i>	40
" " 3. Ночь пришла. Сл. <i>М. Горькаго</i> . 20	20	Ренчицкій, П. Двѣ мелодекламации: № 1. Прелюдія. Сл. <i>К. Бальмонта</i> . — 2. Ноктюрнъ. Сл. <i>А. Апухтина</i> (<i>Посвящены и исполнены В. Ф. Комиссаржевской</i>), ор. 5.	40
" " 4. Колокольчики и Колокола. Сл. <i>Эдгара По</i>	40	" № 3. Я смѣюсь отъ того. Сл. <i>Галлиной</i> , ор. 9 № 2.	25
" " 5. Весенняя мелодія. Сл. <i>М. Пуаре</i> . 40	40	" " 4. Элегія. Сл. изъ <i>Ады Негри</i> , ор. 11 № 1. 30	30
Быковъ, М. Фиалка. Сл. <i>Н. Н.</i>	50	" " 5. Эдельвейсъ. Сл. <i>М. Горькаго</i> , ор. 11 № 2.	50
" Тихо ночь подошла. Сл. <i>Величко</i>	50	" " 6. Волна бѣжитъ. Сл. <i>К. Бальмонта</i> , ор. 14 № 1.	20
Виллуанъ, В. Лиліи и розы. Сл. <i>Е. Парадизовой</i> . 40	40	" " 7. Порывъ. Сл. <i>К. Бальмонта</i> , ор. 14 № 2	30
Волковъ-Давыдовъ, С. № 1. Бѣлое покрывало. Сл. <i>М. Михайлова</i>	40	" " 8. Первые звѣзды. Сл. <i>Ю. Шпажинскаго</i> , ор. 18 № 1.	20
" № 2. Четверо. Сл. <i>Скитальца</i>	40	" " 9. Солнце уронило. Сл. <i>Немиров-Данченко</i> , ор. 18 № 2.	20
" " 3. Расцвѣтаетъ. Сл. <i>Позднякова</i> . 25	25	" " 10. На просторы! Сл. <i>Василевскаго</i> , ор. 18 № 3.	35
" " 4. Въ дѣтской все тихо. Сл. <i>А. Струве</i>	50	" " 11. Пѣснь о Буревѣстникѣ. Сл. <i>М. Горькаго</i> , ор. 7. 1.	50
" " 5. Въ безмолвіи ль полночи. Сл. <i>П. Я.</i>	40	Таскинъ, А. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. <i>И. Тургенева</i>	40
Ильинскій, А. Ор. 21. Памяти <i>А. П. Чехова</i> . Сл. <i>А. Афанасьева</i>	40	Шуманъ, Р. Ор. 106. Гедвига. Баллада <i>Гебеля</i>	30
Калюжный, Б. Ор. 4 № 1. Во дни надежды молодой. Сл. <i>К. Р.</i>	30	" " 122. № 1. Смерть мальчика. Баллада <i>Гебеля</i>	30
" " 2. Спитъ море предо мной. Сл. <i>Скитальца</i>	30	" " 122. № 2. Побѣгъ. Баллада <i>Шелли</i> . 25	25
" " 3. Утромъ зорька молодая. Сл. <i>Скитальца</i>	20	Щуровскій, П. Въ послѣдній разъ. Сл. <i>А. Плещеева</i> . 50	50
" " 4. Ручей. Сл. <i>скитальца</i>	30		
Корещенко, А. Плачь Ярославны. Мелодекламация съ женскимъ хоромъ. Клавиръ. 40	40		
" " " Хоровые голоса	20		
Лисовскій, Л. № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. <i>И. Тургенева</i>	60		
" " 2. Ненастный день потухъ. Сл. <i>А. Пушкина</i>	50		
" " 3. Умирающій гладиаторъ. Сл. <i>М. Лермонтова</i>	50		

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА,

ЛЕЙПЦИГЪ,

Неглинный проѣздъ, 14. * Тальштрассе, 19.

С.-Петербургъ, у *И. Юргенсона*. | Варшава, у *Э. Венде* и *К^о*.

Кіевъ, у *Л. Идзиковскаго*.